

### Transcription of the recorded passage

Forward slashes in the transcription and in the translation mark major phrasing breaks in the recording, typically involving a pause.

‘The North Wind and the Sun’

Anyiköl Yom Tueŋ ku Aköl (Dinka orthography)

**anikööl è jòom twéen kù akòl** (phonemic transcription)

‘The story of the North Wind and the Sun’ (translation)

Yom tueŋ ku aköl aake teer e kamken / ku bík ŋic ye ŋa ril.

**jòom twéen kù akòl àa-kè téer è kéem-kèen / kù bìi ŋiic eŋàa rìl**

‘The North Wind and the Sun were contesting between themselves / so as to know which is more powerful.’

Etën ke raan ken y / bă ka cath / ci rot kuäth / alath yic / alanhdeen / cen guöp mör thin.

**è-téen kè ràaan kéen / bă kà-càat / cí rôt kwăat / aláat-ic / aláan-dèen / cén gwôp mðor tîn**

‘At that time there was a traveller / he came walking by / he had wrapped himself up / in a cloth / his cloth / in which his body is warm.’

Gokë gam kamken na de raan / yen bi kōŋ yen bi nyuëër kou bei / alath / ken e ran ci riel.

**gò-kě gâam è kéem-kèen nàa dëe ràaan / uèn bí kóŋ uèn bí nwëer kôw bèej / aláat / kèené ràaan cì rjèl**

‘They agreed between themselves if there is a person / who will be the first to take off from the back / the cloth / this one would be the powerful one.’

Tëëñë aci yom tueŋ jōgō jōk / bi jō puöt arëdit / je puöt-ë pïu pïu / kă puöt yen puöt / lõk ke met / alath / raan guöp / alath lõk ke met e raan guöp.

**è-téené à-cí jòom twéen jóo jóok / bí- jóo pwòot arëet diit / jè pwòot è- pjuuw-pjuuw / kà pwòot yèen pwòot / lõok kè mëet / aláat / ràaan gwôp / aláat lõok kè mëet è-ràaan gwôp**

‘Then the north wind suddenly started / to blow very hard / it suddenly blows whoow-whoow / but the more it blows / the more it attaches / the cloth / the man’s body / the cloth increasingly attaches to the man’s body.’

Na le dhal e themde / ka luëcpiny.

**nàa lée dàl è tëm-dè / kà-lwéec-pìn**

‘When his attempt failed / he gave it up [lit. he put it down].’

Etën aci Aköl jō ba jóok / bi ruelde jō ba looi / je tuōc e ruelde je [luit] / je duitic aridit ba tuōc apeì.

**è-téen á-cì akòcl jóo bà-jóok / bì rwèel-dè jóo bà-lóooj / jèe twôc è-rwèel-dè [luit] / jèe dwiit-ic arëet diit bì twôc apêej**

‘Then the Sun suddenly started / his shining to do / his shining was getting warm / getting to become extremely hot, to become very warm.’

Na la raan cath guöp tuōc / go alath [go] nyuëër bei yekou.

**nàa làa ràaan cãat gwôp twôc / gòo aláat [gòo] nwëer bèej jè-kôw**

‘When the body of the person walking became warm / he untied the cloth from his back.’

Tëëñë aci yom tuëŋ jol gam / lōn yenë aköl yenë ril tēñë yeen.

**è-téené à-cí [e] jòom twéen jóol gàam / lòon jèenë- akòl à-ril tènè- jèen**

‘Then the North Wind accepted / that the sun was powerful of the two.’

Yene akan.

**jèenë- akàan**

‘That is it.’